

NOTAS

- 3 Cfr. *Vida retirada*.
 7 Falta el *ignotus*.
 11 *Clientae*.
 17-18 ...*nihil supra*.
 Deos lacesso...
- 19-24 Muy débil esta estrofa.
 25-30 *Tu secunda marmora*
 Locas sub ipsum funus, et sepulcri
 Immemor, struis domos;
 El sentido, como se ve, es completamente distinto.
 31-36 Esta estrofa no hace sentido. Quevedo la enmendó al imprimirla. Seguramente estaba viciada en los manuscritos.
 41 Equivocación de sentido por distracción del traductor. *Salis avarus* dice el texto. *Salis* no es aquí genitivo, sino segunda persona de presente del verbo *salio*. También enmendó Quevedo este pasaje.
 43-48 Traducción infeliz. Falta la bellísima frase:
 ...*pellitur paternos*
 In sinu ferens Deos.
 57-60 ...*Æqua tellus*
 Pauperi recluditur
 Regumque pueris.
 66 Nótese la acentuación. [De *Prometheo*.]
 67-72 Está bien, aunque no muy poéticamente traducido el difícil pasaje.
 Vocatus atque non vocatus audit.

DEL LIBRO TERCERO, ODA IV

DESCENDE COELO.

- Desciende ya 'del cielo,
 Calíope o reyna de poesía,
 por largo espacio el suelo
 hinche de melodía,
 5 o la flauta sonando,
 o ya la dulce cítara tocando.
- ¿Oís? ¿o mi locura
 dulce me engaña a mí? porque el sagrado
 canto se me figura
 10 que oyo, y que el amado (1)
 bosque paseo ameno,
 de frescas aguas, de ayre blando lleno.
- En el monte Vulturo
 dó me crié en l'Apulia, fatigado
 15 en mi niñez de puro
 jugar, todo entregado
 al sueño, me cubrieron
 unas palomas, que sobrevinieron,
 De verdes hojas, tanto

(1) Imp., y que llamado.

20 que a todos admiró, quantos la sierra,
y risco de Acheranto,
y la montuosa tierra
de Bata y de Fiñano
moran el abundoso y fertil llano,

25 En ver como dormía,
ni de osos ni de vívoras dañado,
y como me cubría
de mirto amontonado,
y de laurel un velo,

30 que este ánimo en un niño era del cielo.

Por el alto Sabino
vuestro voy, vuestro, o Musas, y dó quiera
que vaya, o si camino
al Tibur en (1) ladera,

35 o si al Preneste frío,
o si al Bayano suelo el paso guño.

Porque amo vuestros dones,
en los campos Philippos en huída
los 'vuelos esquadrones
40 no cortaron mi vida,
ni el tronco malo y duro,
ni en la mar de Sicilia el Palinuro.

Como os tenga primero
connigo, tentaré de buena gana

(1) Imp., *la*.

45 o hecho marinero
del mar la furia insana,
o hecho caminante
los secos arenales de levante.

Por entre los Britanos
50 fieros para los huéspedes, seguro,
y por los Guipuzcoanos
que brindan sangre puro,
y por la Scithia helada
iré, y por la Gelona d'arco armada.

55 Quando del trabajoso
oficio el alto César de la guerra,
buscando algún reposo,
en los pueblos encierra
la gente de pelea,
60 con vosotras se asconde y se recrea.

Vosotras el templado
consejo y la razón dais, y por gloria
tenéis habello dado,
que pública es la historia
65 de la Titana gente,
como la destruyó con rayo ardiente.

Quien los mares ventosos,
quien la pesada tierra, quien los muros
altos y populosos,
70 y los reynos oscuros,
y solo él los mortales,

y los dioses con leyes rige iguales.

Bien es verdad que puso
aquella fiera gente confiada
75 en su brazos confuso
temor en la morada
soberana del cielo,
a dó subir quisieron desde el suelo.

¿Mas qué parte podían
80 ser Minas, ni Tiphón, ni el desmedido
Porphirio, o qué valían
el Rheto, el atrevido
Encelado, que echaba
los árboles al cielo que arrancaba,

85 En contra el espantoso
escudo de la Pallas? A su parte
Vulcano herboroso,
y Juno estaba, y Marte,
y quien jamás desecha
90 de sus hombros la aljaba ni la flecha,

Y baña en la agua pura
Castalia sus cabellos y es servido
de Licia en la espesura,
y el bosque dó ha nacido
95 posee, y el que solo
en Delo, y en Patara reyna Apolo.

De sí mesma es vencida

la fuerza sin consejo y derribada;
mas la cuerda y medida
100 del cielo es prosperada,
a quien la valentía
desplace dada al mal de noche y día.

Testigo es verdadero
de mis sentencias Gías, el dotado
105 de cien manos, y el fiero
Orión, el osado
tentador de Diana,
domado con saeta soberana.

Duélese la cargada
110 tierra sobre sus partos, y agramente
su casta ver (1) lanzada
en el abismo siente,
ni el fuego a la montaña
de Ethna sobrepuesta (2) gasta o daña.

115 Ni (3) del vicioso Ticio
jamás se parte el buytre, ni se muda,
a su maldad y vicio
dado por guarda cruda,
y está el enamorado
120 Pirithoo en mil cadenas apretado.

(1) Imp., *ver su casta.*

(2) Imp., *sobrepuesto.*

(3) Imp., *Y del.*

NOTAS

Adviértase que en sus traducciones de Horacio, fray Luis de León procura encerrar en cada lira una estrofa del original.

7-8 *amabilis insania.*

10-11 *El amado*, es débil. Dice el texto:

... *pios*
Errare per lucos.

18 Falta el hermoso epíteto *fabulosae* aplicado a las palomas.

21 Falta la rima. Probablemente fray Luis escribió *Acherano*. [sic.]

30 *Non sine Dis, animosus infans*. Muy bien traducido.

36 *Liquidæ Baiæ.*

41 *devota.. arbor*. El árbol aciago.

46 *Insanientem... Bosphorum.*

48 *Littoris Assyrii viator.*

51-52 *Et laetum equino sanguine Concanum.*

Los Concanos no eran los Guipuzcoanos, sino un pueblo de Cantabria.

59 *Fessas cohortes* es mucho más enérgico.

62-63 Parece algo vaga la traducción del:

... *dato*
Gaudetis almae.

70 *Regnaque tristia.*

78 Quedan sin traducir estos dos hermosos versos:

*Fratresque tendentes opaco
Pelion imposuisse Olympo.*

80 Mimas.

82-84 ... *evulsisque truncis*
Enceladus, jaculator quæx.

87 ... *Avidus stetit.*
Vulcanus.

97-98 *Vis consilii expers, mole ruit sua.*

107 Falta el epíteto *integrae* aplicado a Diana.

108 *Virginea*, dice Horacio. [Soberana.]

109-114 Oscura e infeliz estrofa.

115-116 Falta el *jecur*.

La traducción de esta oda no pasa de mediana.

ODA VII

QUID FLES, ASTERIE.

¿Por qué te das tormento,
Asterie? No será el abril llegado,
que con próspero viento
de riquezas cargado,
5 y más de fe cumplido,
tu Giges te será restituído.

Que en Orico, dó agora
después de las Cabrillas revoltosas,
del viento guiado mora,
10 las noches espaciosas
y frías desvelado
pasa y de largo lloro acompañado.

Bien que con maña y artes
de su huéspedea Chloe el mensajero
15 le tienta por mil partes,
diciendo el dolor fiero,
con (1) que la triste pasa,
y como con tu fuego ella (2) se abrasa.

(1) Imp., *en*.
(2) Imp., *allá*.

Y como la alevosa
20 Antea movió a Preto con fingida
querella apresurosa
mente quitar la vida
al casto en demasía
Bellerophonte, él mesmo le decía.

25 Y cuenta como puesto
en el último trance fué Peleo,
mientras que huye honesto
la (1) Hipólita y arreo
le trae toda historia
30 del mal exemplo el falso a la memoria.

En valde, porque a quanto
le dice está más sordo que marina
roca, ni por espanto,
ni por ruego se inclina:
35 tú huye por tu parte
de Enipeo tu vecino enamorate.

Aunque ni en la carrera
ninguno se le iguala, ni con mano
revuelve más ligera
40 el caballo en el llano,
ni con igual presteza
nadando corta (2) el Tibre y su braveza.

(1) Imp., *Hipólita, sin la*.
(2) Imp., *contra*.

En siendo anohecido
 tu puerta cierra, y no abras la venta
 45 al canto dolorido
 de la flauta alemana,
 y aunque mil veces fiera (1)
 te llame, tú más dura persevera.

(1) Imp., *Y aunque mil voces diera = tú más dura en no oírle persevera.*

NOTAS

4 *Thyna merce.*

8 *Insana Caprae sidera.*

29-30 *peccare docentes... historias*

32-33 *scopulis surdior Icari.*

40 *gramine Martio*; es más gráfico y preciso.

46 Epíteto añadido por fray Luis de León y que da color moderno a la pieza. Horacio dice *querulae... tibiae*.

48 Nota. La lección de los manuscritos es más fiel al original:

[I aunque mil voces diera],
 tú más dura en no oírle persevera.

*Et te saepe vocanti
 Duram difficillis mane.*

ODA IX

Donec gratus.

HORACIO.

Mientras que te agradaba,
y mientras que ninguno más dichoso
los brazos añudaba
al blanco cuello hermoso,
5 más que el Persiano Rey fuí venturoso.

LYDIA.

Y yo mientras no amaste
a otra más que a mí, ni desechada (1)
por Chloe me dejaste,
de todos celebrada,
10 más que Ilia la Romana fuí nombrada (2).

HORACIO.

A mí me manda agora
la Chloe, que canta, y tañe (3) dulcemente

(1) Imp., *desdichada.*(2) Imp., *Y más fuí que la Ilia celebrada.*(3) Imp., *toca.*

la vihuela sonora,
y porque se acreciente
15 su vida, moriré yo alegremente.

LYDIA.

Y yo con inflamado
amor al Calais quiero, y soy querida,
y si el benigno hado
le da más larga vida,
20 la mía daré yo por bien perdida.

HORACIO.

¿Más qué si torna al juego (1)
amor y torna a dar firme lazada?
si de mi puerta luego
la rubia Chloe apartada,
25 a Lydia queda abierta y libre entrada?

LYDIA.

Aunque Calais hermoso
es más que el sol, y tú más bravo y fiero
que mar tempestuoso,
más que pluma ligero,
30 vivir quiero contigo y morir quiero.

(1) Alc., *fuego.*

NOTAS

Preciosa traducción y casi enteramente exacta.

12-13 *et citharae sciens.*

16-17 *Me torret face mutua* es más expresivo en cuanto a la idea de recíproco amor.

18-20 Falta el *bis*, y es muy esencial, porque cada uno de los interlocutores de este diálogo *amebeo* va encareciendo sobre lo que dice el otro.

22 *Jugo aeneo* tiene más fuerza.

27-28 *...improbo*
Iracundior Adria.

ODA X

EXTREMUM TANAIM.

Aunque de Scythia fueras,
y aunque más bravo fuera tu marido,
condolerte debieras,
Lyce, del que ofrecido
5 al cierzo tienes en tu umbral tendido.

La puerta (1), la arboleda
oyes del fiero viento combatida,
¿quál brama? ¿quál se queda
la nieve ya caída
10 del ayre agudo en mármol convertida?

Dexa, que es desamada
de Venus esa tu soberbia vana,
no te halles burlada,
no te engendró Toscana
15 a ser como Penélope inhumana.

¡O! aunque a domeñarte
ni tu marido de otro amor tocado (2),
ni ruego, ni oro es parte,

(1) Imp., *huerta* = *no ves*.

(2) Imp., *trocado*.

ni del enamorado
20 la amarillez teñida de violado;

Un poco de blandura (1)
usa conmigo, o sierpe, o más que hierta
encina y roble dura,
que no siempre tu puerta
25 podré sufrir al ayre (2) descubierta.

(1) Imp., *mesura*.

(2) Imp., *agua*.

NOTAS

5 Falta el bello epíteto *incolis* aplicado a *Aquilonibus*.

10 *Puro nímíne Jupiter*. Al traducir como lo hizo *puro nímíne* por *aire agudo*, fray Luis adivinó la corrección de Ricardo Benfley, que propone leer *duro* en vez de *puro*.

13 Débil traducción del verso:

Ne currente retro funis eat rota.

15 *difficilem procis*.

17 *Pieria pellice saucius*

19-20 *Nec tinctus viola pallor amantium.*

ODA XVI

INCLUSAM DANAEM.

Assaz tenían guardada
 a Danae de nocturnos amadores
 la torre fabricada
 de metal, y de perros veladores
 5 la centinela alerta,
 y más fuerte que acero la gran puerta:

Si del padre medroso
 guardador de la virgen no burláran
 Venus, y el poderoso
 10 Júpiter, y ambos juntos acordáran
 ser seguro camino
 para entrar, convertirse en oro fino.

El oro tiene tanta
 fuerza, que va por medio de la guerra,
 15 y las piedras quebranta
 con más fuerza que el rayo viene a tierra:
 por oro destruída
 fue de Ampharao la casa esclarecida (1).

El Rey Philippo hendía

(1) Imp., *fué la casa de Argivo esclarecida.*

20 las puertas, y los muros torreados
 con dones, y vencía
 a los Reyes contrarios obstinados:
 pone el don extranjero
 25 al feroz capitán grillos de acero.

Quanto más va creciendo
 la riqueza, el cuidado de guardalla
 tanto más va subiendo,
 y la sed insaciable de aumentalla;
 30 por esto huí (1) medroso,
 Mecenas, el ser rico, y poderoso.

Al que menos cobdicia,
 le da Dios más (2), y se harta fácilmente,
 desnudo (3) de avaricia
 35 el bando sigo de la pobre gente,
 y huyo muy contento
 del Real, del que es rico y avariento.

Y soy más verdadero
 señor de la hacienda no estimada,
 40 que no si en mi granero
 quanto ara y coge Apulia yo encerrára,
 en medio de riqueza
 tanta viviendo en mísera pobreza.

(1) Imp., *huyo.*

(2) Imp., *falta más.*

(3) Imp., *dexando.*

- (1) Entienda el poderoso
 45 señor, que manda el Africa marina,
 que estado más dichoso
 que el suyo me da el agua cristalina
 de mi limpio arroyuelo,
 mi fértil campo y monte pequeñuelo.
- 50 La calabresa abeja
 aunque no me da miel blanca y sabrosa,
 ni mis vinos añeja
 la cueva Listrygonia tan famosa,
 ni traigo mis ganados
 55 en los pastos de Francia apascentados:
- (2) No vivo con pobreza,
 que (3) la vida traer suele alterada;
 y si quiero riqueza
 mayor, no me será por ti negada:
 60 sin la cobdicia ardiente
 los tributos daré más fácilmente,
- Que no si (4) poseyere
 juntas la Lidia y Tracia poderosas:
 a aquel que mucho quiere,
 65 le han de faltar por fuerza muchas cosas:
 no es mal afortunado,
 a quien Dios poco, que le baste, ha dado.

- (1) Imp., *No entiende.*
 (2) Imp., *ni.*
 (3) Imp., *ni la vida traer suelo.*
 (4) Imp., *el que.*

NOTAS

- 1 *Munierant satis.*
 2 *Nocturnis ab adulteris*
 4 *vigilum canum.*
 7 *Custodem pavidum.* Fray Luis omite el nombre
 de *Acrisio*; pero importa poco.
 14 *Per medios ire satellites.*
 18 Falta el epíteto *auguris.*
 29-30 En latín es más expresivo:
Late, conspicuum tollere verticem.
 31-38 *Quanto quisque sibi plura negaverit*
A Dis plura feret. Nihil cupientium
Nudus castra peto; et transfuga divitum
Partes linquere gestio,
Contentae dominus splendidior rei.

 40 Falta el *non piger*; pero es secundario.
 41-42 *Magnas inter opes inops.* Cfr. L. de Argensola:
Mira al avaro en sus riquezas pobre.
 44 *Fertilis Africae,* dice Horacio.
 51-56 *Nec Lestrygonia Bacchus in amphora*
Languescit mihi; nec pingua Gallicis
Crescunt vellera pascuís.
Importuna tamen pauperies abest.

Traducción buena en general.

ODA XXVII

IMPIOS PARRAE.

Aguero en la jornada
al malo dé la voz del pico oida,
y la perra preñada,
y la zorra parida,
y del monte la loba descendida.

Y rompa el comenzado
camino la culebra, que viniendo (1)
ligera por el lado,
el quartago tremiendo
10 dexó. Que yo no temo nada (2), habiendo

Con santa voz movido
de adonde nace el sol el cuervo abuelo,
primero que al querido
lago, rayendo el suelo
15 volase la sagaz del negro cielo.

Dichosa a dó quisieres
podrás ir, Galatea, y acordada
de mí vive do fueres,

(1) Imp., *que torciendo.*

(2) Imp., *tengo agora.*

tu ida no es vedada (1)
20 de pico, o de corneja desastrada.

Mas mira como lleno
el Orion de furia va al poniente,
yo sé quien es el seno
del Adria luengamente,
25 y quanto estrago hace el soplo oriente.

La tempestad que mueve
el resplandor Egeo que amanece,
quien mal quiero la pruebe,
y el mar que brama y crece,
30 y las costas azota, y estremece.

Que ansí del engañoso
toro la blanca Europa confiada,
con rostro temeroso
miró la mar quajada
35 de formas espantables, aunque osada.

La que poco antes era
maestra de guirnaldas robadora
de la verde ribera,
con breve espacio de hora
40 no vió más que agua, y cielo, y noche, y llora.

Y luego que se vido
en la poblada Creta, enagenada
de todo su sentido,

(1) Imp., *no veda tu jornada.*

¡o padre! voz amada,
45 por un ciego furor tan mal trocada!

Y dixo: ¡ay enemiga
de mí! ¿dó, y de dó vine? todo el bando
del mal no me castiga?
por dicha estoy llorando
50 culpada, o inocente estoy soñando?

¿O velo, o sueño vano
del umbral de marfil aparecido
me burla? ¡Ay! quán más sano
fuera el prado florido,
55 que las olas del mar embrabecido?

Si me entregase alguno
aquel novillo malo, en que venía,
con fierro uno a uno
los cuernos quebraría (1),
60 que poco tiempo ha tanto quería.

Desvergonzada el techo
de mi padre dexé, desvergonzada
¿después de lo que he hecho
respiro? ¡ay, Dios! cercada
65 me viese yo, y de leones ya tragada,

Antes que se desjuegue
la presa, y que magrez aborrecida
el fresco rostro arrugue,

(1) Imp., *quebrar me esforzaría* = los cuernos.

que así bella y florida
70 deseo antes de tigres ser comida.

Europa vil, tu ausente
padre te aprieta el nudo, dá, mezquina,
¿qué dudas? prestamente
el cuello a aquesa encina
75 con este cordón tuyo, que adevina

Ceñiste. O si te agrada
el risco agudo, y el despeñadero,
sus, muere despeñada,
entrégate al ligero
80 viento; sino es que, hija de Rey, quiero

Obedecer esclava
a bárbara muger en vil estado.
Presente al lloro estaba
riyendo falsa al lado
85 la Venus, y su hijo desarmado.

Y de burlar contenta,
le dixo: Si aquel mal toro a deshora
tornáre, tened cuenta,
no le hiráis, señora,
90 ni os le mostréis tan brava como agora.

Aprende a ser dichosa:
del Júpiter, no llores, no vencido
¿no ves que eres esposa?
del orbe dividido
95 el tercio, gozará de tu apellido.

NOTAS

Es la menos afortunada de las traducciones de fray Luis.

Título. *Impios parrae*. Algunos creen que este pajarra-co era la *urraca*.

5 Falta el epíteto geográfico *Lanuvino*.

12 Acaso diría el poeta *del cuervo el vuelo*.

14-15 *Stantes paludes*; mal traducido.

Todavía lo está peor la perífrasis de la corneja:

Imbrium divina avis imminentum.

17-18 *Et memor nostri*.

24-25 Infeliz el *luengamente*. Horacio dice:

...ater

Adriae novi sinus et quid abus

Peccet Iapyx.

26-35 Ni sombra de la gallardía del original.

37 *studiosa florum*; rara traducción.

41-42 ¡Cuánto más enérgico el original!:

Quae simul centum tetigit potentem

Oppidis Creten...

47-48 No traduce ni remotamente la frase de Horacio:

...levis una mors est

Virginum culpa.

51-53 Feliz expresión.

66-67 Esta enigmática frase quiere ser interpretación del

...teneraeque succus

Defluat praedae... Cfr. Quintana.

75-76 Tampoco se entendería bien sin recurrir al original. Lo que dice es *zona te secuta*; el cinturón que por fortuna conservaste.

80-82 Mucho más enérgico el original, y además fray Luis omite una hermosa circunstancia:

...nisi herile mavis

Carpere pensum.

85 *remisso arcu* es mucho más expresivo y elegante.

91

...bene ferre magnam

Disce fortunam.